

Два кратких
глаголических
граффити
в монастыре
св. Наума
под Охридом
и в Св. Софии
в Стамбуле

Two Short
Glagolitic
Graffiti
in St. Naum's
Monastery
near Ohrid and
in Hagia Sophia
in Istanbul

Савва Михайлович Михеев

Институт славяноведения
Российской академии наук,
Москва

Savva M. Mikheev

Institute of Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences,
Moscow

Резюме

В статье впервые публикуются две краткие глаголические надписи-граффити: надпись конца X–XI века **ⴌⴑⴒⴓⴑⴑⴑⴑ** АЛЕКЪСАДРЪ из церкви святых Архангелов в монастыре святого Наума на южном берегу Охридского озера в Македонии и надпись **ⴌⴑ** АН из собора Святой Софии в Стамбуле (Константинополе) в Турции.

Ключевые слова:

Македония, Охрид, монастырь св. Наума, Турция, Стамбул, собор Св. Софии, X–XI вв., эпиграфика, граффити, история славянских языков, македонский язык, Западная Болгария, глаголица, палеография, Мариинское Евангелие

Abstract

This paper offers a publication of two short Glagolitic graffiti inscriptions: the inscription **ⴌⴑⴒⴓⴑⴑⴑⴑ** ALEKЪSEDRЪ, dating back to the late 10th or 11th

century from St. Archangels' Church in St. Naum's Monastery on the southern bank of Lake Ohrid in Macedonia, and the inscription ✠P AN , in Hagia Sophia, Istanbul (Constantinople), Turkey.

Keywords:

Macedonia, Ohrid, St. Naum's Monastery, Turkey, Istanbul, Hagia Sophia, 10th–11th centuries, epigraphy, graffiti, history of Slavic languages, Macedonian language, Western Bulgaria, Glagolitsa, paleography, Codex Marianus

Данная статья посвящена двум глаголическим надписям: в церкви святых Архангелов в монастыре преподобного Наума на Охридском озере и в соборе Святой Софии в Стамбуле. Ниже дается предварительная публикация этих надписей и их краткий анализ¹.

До 2013 года на территории Македонии и ее ближайших окрестностей, то есть в том регионе, где было создано большинство сохранившихся древнейших глаголических рукописей, выявлены следующие памятники глаголической эпиграфики.

1. Глаголическо-кириллическая надпись $\text{P}\text{X}(\text{H})\text{X}\text{A}\text{H}$ ПОПЪ (*Ник(к)оула попъ*) на западной стороне южного столба церкви святых Архангелов в монастыре святого Наума на южном берегу Охридского озера, в Македонии. Кроме глаголическо-кириллической надписи опубликованы и две ранние кириллические надписи из церкви святых Архангелов: одна из них находится рядом с надписью Никулы, а другая — на соседнем, северном, столбе (оба столба выполнены из мрамора). Данные надписи публиковались Й. Ивановым [1908: 217 (№№ 21–22); 1931: 53 (№ 40)], В. Штефаничем [ШТЕФАНИК 1966: 25–26, таб. II: 1–2 (= ŠTEFANIĆ 1969: 29–30, sl. VI–VII)], Б. Фучичем [Fučić 1982: 334], Ф. В. Марешем [2008 (перепечатка статьи 1985 года)], Ц. Гроздановым [1995: 31–34]. Глаголическо-кириллическую надпись датируют либо концом X — началом XI века (В. Штефанич, Ф. В. Мареш), либо XII веком (Б. Фучич, Ц. Грозданов), а кириллические надписи, по мнению Ф. В. Мареша, относятся одна к концу X века, а другая к XI — началу XIII века².

¹ Автор сердечно признателен архимандриту монастыря преподобного Наума отцу Нектарию за предоставленную возможность изучить и сфотографировать надписи в церкви св. Архангелов. Марине А. Бобрик, Алексею А. Гиппиусу, Матео Жагару, Хайнцу Микласу, Алексею М. Пентковскому, Штефану Пилату, Анастасии К. Поливановой, Анатолию А. Турилову, Эмили Црвенковской, Марице Чунчич — моя глубокая благодарность за помощь в работе над данной статьей.

² Свой современный архитектурный облик церковь св. Архангелов получила уже во время османского владычества. До этого колонны с надписями находились в первоначальном монастырском храме, созданном на рубеже IX–X веков. Подробнее см. [Коцо 1966; Грозданов 1995].

2. Граффити, которые можно интерпретировать как надписи **†Б** (*аб*) и **Ч** или **Д** (*в* или *д*), на мраморной плите из церкви святого Николая в селе Крупиште в Брегалницкой епархии на востоке Македонии. Надписи хаотично расположены на камне вперемешку с крестами и другими более или менее ясными символами, в том числе знаками, которые можно понять как кириллические буквы. Другие многочисленные камни с разбросанными на них надписями, в том числе с буквами, похожими на глаголические, выявлены в Крупиште и в соседних селах. Материалы опубликованы археологом Б. Алексовой [1989: 107–118, 287 (ил. 122) и след.]³.

3. Надпись **ШЭЖШ...** (*шест...*) на обломке корчаги из Чечана на севере Косова (к югу от города Косовская Митровица), датируемая временем не позднее XI века⁴.

2 октября 2013 года на северной стороне южной колонны в церкви святых Архангелов монастыря святого Наума удалось обнаружить еще одну глаголическую надпись (рис. 1).

Между четвертой и пятой буквами видим вертикальный штрих, предшествовавший нанесению надписи-граффито: из-за него писавший сделал в этом месте небольшой отступ. Поверх надписи в древности был нанесен рисунок-граффито, изображающий здание с треугольной крышей (возможно, церковь). Основная часть рисунка выполнена длинными горизонтальными и вертикальными штрихами, которые пришлось поверх пяти последних букв надписи. Наложение рисунка на надпись особенно заметно в правой части шестой и в правой части восьмой букв. Наиболее значительно повреждены седьмая и последняя (десятая) буквы надписи⁵.

Текст надписи таков: **†БЭ†ЖЖЄББЖ**, то есть *АЛЕКЪСАДРЪ*.

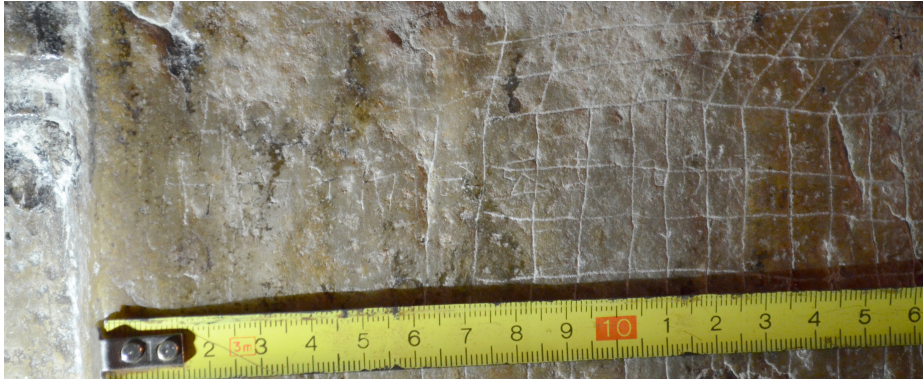
Рассмотрим отличительные черты палеографии данной надписи.

³ Исследовательница считала возможным датировать брегалницкие надписи IX–X веками. Это мнение поддержано Л. Славевой [1998].

Отмечу, что надписи из монастыря св. Наума и из Брегалницкой епархии не входят в каталоги староболгарских надписей К. Попконстантинова и О. Кронштайна, где приводятся те надписи с территории Македонии, которые либо датированы [POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1994: 13–16, 243–244; POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1997: 97–98, 107–109, 121–123, 137–139, 141–143, 157–158], либо находятся в непосредственной близости от болгарской границы [POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1997: 87–88]. В их книге 1997 года все надписи воспроизведены по изданию Й. Иванова.

⁴ См. [Трифуновић 2001: 167–169] об этой и двух других глаголических надписях, обнаруженных на территории, населенной сербами (только описание, без иллюстраций). Две другие сербские глаголические надписи — столь же краткие, как и надпись из Чечана — выявлены близ Дуная в Сербии, недалеко от болгарской и румынской границ.

⁵ На прориси обозначены только уверенно читаемые штрихи надписи.



Н Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ

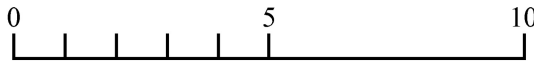


Рис. 1. Фотография и прорись надписи в монастыре св. Наума
Fig. 1. Photograph and line drawing of the inscription in St Naum's Monastery

Буква **†** *A* с длинными засечками, опускающимися до низа строки, регулярно встречается в памятниках, начиная с Мариинского Евангелия (Западная Болгария, начало XI века)⁶.

Ѡ *D* имеет округлый верх, петли округлы, верх соединяется с петлями в их верхних точках. Сходный вид буква **Ѡ** имеет в ряде памятников X–XII веков: в Ассеманиевом Евангелии (Западная Болгария, XI век), на вставных листах Зографского Евангелия (Западная Болгария, XI–XII века), на Башчанской плите (остров Крк, около 1100 года), в отрывках Гршковича и Михановича (Сербия или Хорватия, XII век), в надписи № 1 из Круглой церкви в Преславе [POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1994: 166–167]⁷.

⁶ Подробнее о начерках **†** см. [Ягичъ 1911: 182; Fučić 1982: 9].

Места происхождения и даты рукописей и надписей здесь и ниже даются более или менее условно, так как большинство глаголических памятников не имеют точных датировок и географических привязок.

⁷ Датировка глаголических надписей из Круглой церкви X веком несколько сомнительна ввиду написания слова *ты* как ѠѠѠ (*tu*) в надписи № 2.

Начертание Э *E* выделяется тем, что сначала выполнена горизонталь, а лишь затем “полукруглая” часть буквы.

Верхняя петля буквы Ѧ *L* примыкает к горизонтали, левой своей стороной смыкаясь с краем левой петли; похожий облик Ѧ ср. в Ассеманиевом Евангелии, в Кркской надписи (X–XI века) [Fučić 1982: 223–224], в Мариинском Евангелии, в Синайской Псалтыри (западноболгарский писец, XI век).

Начертание Ъ *P* весьма характерно: нижняя “горизонталь” петли скошена. Ближайшие параллели такому Ъ находятся в Киевских листках (чешский или моравский писец, X век), в Синайской Псалтыри и в Пражских отрывках (Чехия, конец XI — начало XII века). В других памятниках такой вариант Ъ не известен.

Буква Ѣ *C* представлена в типичном раннем варианте с округлым верхним элементом.

Буква Ѽ *T*, встреченная в надписи дважды, отличается двумя особенностями. Основная ее часть выполнена четырьмя прямыми линиями: двумя штрихами, перекрещивающимися в центре, и двумя горизонтальными штрихами, ограничивающими букву сверху и снизу. Такой же рисунок Ѽ видим на первой странице Киевских листков (написанной позднее остального текста, вероятно, в XI веке) и в первом почерке надписи из Жупы Дубровачкой (юг Далмации, XI век) [Ѓунџић, Реркић 2009]⁸. Сходный рисунок представлен также в надписи на оловянном амулете из Хаскова (юг Болгарии, X — середина XI века) [Попконстантинов 2009: 345]⁹ и во втором почерке надписи из Жупы Дубровачкой: в этих памятниках основная часть буквы сильно наклонена влево. Вторая особенность заключается в том, что молоточек отходит влево не от середины высоты буквы, а значительно ниже, что находит себе параллель в почерке Пражских отрывков и в верхней части (первом почерке) надписи из Жупы Дубровачкой. В памятниках более поздних, чем XI век, такие начертания не встречаются.

Буква Ѧ *A* несколько повреждена штрихами рисунка, нанесенного поверх надписи. Не вполне ясно, был ли у этой буквы один или два горизонтальных штриха.

Следует отметить использование для обозначения малого юса графемы Ѧ вместо более древнего диграфа ЭѦ. Такая графическая система свойственна большинству глаголических текстов, исключая несколько памятников X–XI веков, написанных на Синае и в Древней Руси. Отсут-

⁸ Ср. также букву Ѽ похожего облика — в виде песочных часов, представленную в сборнике Клоца (Западная Болгария или Сербия, XI век) и в надписи № 16 из Новгорода (вероятно, середина XI — начало XII века) [Михеев 2012: 79, 92].

⁹ В этой надписи буква Ѽ наклонена против часовой стрелки.

ствии графемы € в древнерусских надписях говорит в пользу датировки реформы орфографии, связанной с введением этой буквы, временем не раньше конца X — начала XI века, когда глаголическая письменность была воспринята на Руси¹⁰.

Яркой языковой чертой надписи является передача иноязычного звукосочетания [an] через юс малый. Такое написание фиксируется в нескольких рукописях западноболгарского (македонского) происхождения: см. формы (1) $\text{+ } \text{Ⲡ} \text{Ⲓ} \text{ⲓ} \text{Ⲕ} \text{ⲕ} \text{Ⲍ} \text{Ⲏ} \text{ⲏ} \text{Ⲑ} \text{ⲑ}$ (*александрову*) в Мариинском Евангелии (Мк 15.21)¹¹, (2) *александриѡ* в Загребской триоди первой половины XIII века¹² (23г.13) [Црвенковска 1999: 24, 147], (3) *алеѡандрова* в Орбельской триоди примерно второй половины XIII века (22b.3) [Црвенковска, Макаријоска 2010: 26, 154]¹³, (4) *александръскаго* (sic!, 73г.23), *александра* (sic!, 86v.20) в Струмицком (Македонском) Апостоле второй половины XIII века [Блахова, Хауптова 1990: 288, 342]¹⁴. Судя по всему, произношение сочетания *an* в виде назализованного гласного в заимствованных словах было свойственно именно западноболгарским (македонским) говорам, в которых малый юс был гласным типа *ǣ* — назализованным гласным открытого образования, близким к среднему ряду¹⁵.

¹⁰ Отмечу также наличие вставного ера между согласными *к* и *с*. К сожалению, судить о причине вставки ера нельзя: это могла быть и особенность произношения автора надписи, и особенность графической системы, то есть орфографическая условность.

¹¹ См. в издании [Ягичъ 1883: 181] (в кириллической транслитерации). Больше нигде в Мариинском Евангелии слова с этим корнем не встречаются.

¹² Благодарю А. А. Турилова за ценные консультации по вопросу датировки упоминаемых в статье рукописей.

¹³ Отмечу, что в Словаре церковнославянского языка македонской редакции [Речник 2006: 247] ошибочно указаны чтения Орбельской триоди (ошибочное *алеѡандрова* в словаре) и Шафариковой триоди (ошибочное *александрию* в словаре вместо *александрию* в рукописи (1v.12); благодарю Э. Црвенковскую за возможность ознакомиться с фотокопией данного листа).

¹⁴ Данные словоформы находятся в заголовках чтений. Ср. также словоформу *александръс* (Деян 4.6) во Вранешницком Апостоле XIII века — так эта словоформа передана в словаре [Речник 2006: 248]. Впрочем, Б. Конески воспроизводит это чтение иначе и цитирует словоформы *александръс* (6б) и *александръска* (10б) [Конески 1956: 19].

¹⁵ См. упоминания в литературе [Ван-Вейк 1957: 207; Вайан 1952: 40; Селищев 1951: 271; Конески 1956: 19; Конески 1965: 35; Конески 1981: 46; Тотоманова 1991: 259–260; Црвенковска 1999: 24; Црвенковска, Макаријоска 2010: 26; Пилат 2013: 171]. В паре к форме *александрову* из Мариинского Евангелия Н. Ван-Вейк, А. М. Селищев и Б. Конески приводят форму *константинъ* из Сборника Клоца. Между тем, в действительности в соответствующем месте в Сборнике Клоца читается форма $\text{ⲕ} \text{ⲟ} \text{ⲛ} \text{Ⲕ} \text{ⲗ} \text{ⲁ} \text{ⲛ} \text{ⲓ} \text{ⲛ} \text{ⲑ}$ (*кон|стантинъ*) II, 24–25 (см. фотокопию [Dostál 1959: 22] и наборные издания [Miklosich 1860: 10; Срезневский 1866: 172]). Ошибочный пропуск буквы *н* восходит к наборному изданию [Vondrák 1893: 50] (эта ошибка повторяется в более позднем издании [Dostál 1959: 58, 149] и в пражском словаре [SJS 1973: 46]). Нельзя здесь не отметить другой ошибки пражского

Таким образом, палеографические и лингвистические особенности надписи указывают на то, что она была создана носителем местного диалекта примерно в XI веке или в конце X века. Датировку в первую очередь определяют архаичные начертания букв Ѡ Д, Ъ Р, Ѡ С, Ѡ Т, а локализацию — написание слова через малый юс. Несмотря на краткость граффито, можно отметить, что ближайший к нему и по характеру почерка и по языку памятник письменности — это Мариинское Евангелие, переписанное в Западной Болгарии ориентировочно в начале XI века¹⁶. Кроме того, почерк Александра палеографически очень сходен с первым почерком надписи-граффито XI века на черепице из Жупы Дубровачкой (на южной оконечности Далмации).

Завершая здесь краткий анализ публикуемой надписи, следует добавить, что весь комплекс древних граффито на столбах церкви св. Архангелов в монастыре св. Наума, несомненно, заслуживает более тщательного специального исследования с применением всего доступного арсенала методов эпиграфики, истории архитектуры и лингвистики¹⁷.

Перейдем к глаголической надписи в Софийском соборе в Стамбуле. Насколько мне известно, найденное граффито — пока единственный памятник глаголической эпиграфики с территории Турции.

Благодаря трудам Ю. А. Артамонова, А. А. Гиппиуса и И. В. Зайцева в последние годы количество выявленных древних *кириллических* надписей в Св. Софии превысило 70. Подавляющее большинство из них принадлежит паломникам из Руси, и лишь одна определяется как южнославянская¹⁸.

В ходе частичного осмотра некоторых стен северной галереи хор Софийского собора 5 октября 2013 года на мраморной облицовке южной стороны восточной лопатки северной стены северной галереи, в 28 см от левого края и примерно в 133 см от пола, обнаружена надпись, состоящая из двух крупных глаголических букв (рис. 2).

словаря, который указывает на наличие формы *костлѣтинъ* в Похвальном слове Кириллу и Мефодию по Успенскому сборнику рубежа XII–XIII веков [SJS 1973: 45]. В изданиях же находим форму *костлѣтинъ* 1106b.21–22 [Шахматовъ, Лавровъ 1899: 160; Князевская, Демьянов, Ляпон 1971: 200].

¹⁶ О происхождении Мариинского Евангелия см., в частности, [Милетичъ 1886; Бузук 1925; Lunt 2001: 7].

¹⁷ В качестве предварительного замечания необходимо отметить, что гласный *ou* вместо ожидаемого *o* в имени *Ни(к)оула* в расположенной рядом с опубликованным мной граффито глаголическо-кириллической надписи представляет собой один из многочисленных случаев передачи иноязычного [o] через *ou* в славянских языках; ср. [Шахматовъ 1915: 165; Вайан 1952: 39; Селищев 1951: 119]. Ср. иную трактовку Ф. В. Мареша [2008: 236].

¹⁸ Это надпись “† Азь писаѣ Нѣнчюѣ граматикъ” (XIV–XV века), автор которой, предположительно, был молдо-влахийского происхождения [Артамонов, Гиппиус 2012: 49; Артамонов, Гиппиус, Зайцев 2012: 286].



Рис. 2. Фотография и прорись надписи в св. Софии
 Fig. 2. Photograph and line drawing of the inscription in Hagia Sophia

Вокруг надписи расположены другие граффити: греческая надпись, рисунки, кресты. Непосредственно справа от надписи другой рукой начертан крест, не имеющий отношения к глаголическому тексту.

Текст надписи таков: **†Р АН**. Перед нами недописанное слово — *Андрей, Антоний, Анастас* или подобное¹⁹.

О начертании **† А** с длинными засечками см. выше.

Буква **Р Н** в данной надписи имеет уникальное начертание: без нижней горизонтали и с треугольной петлей, правый угол которой направлен вверх. Нижняя горизонталь (отворот влево внизу строки) буквы **Р Н** практически утрачена в одном из вариантов начертания этой буквы в Охридском Апостоле первой половины XIII века²⁰, хотя там отворот не отсутствует вовсе, а заменен короткой горизонтальной засечкой. Впрочем, наиболее правдоподобным объяснением отсутствия нижней горизонтали в стамбульской надписи кажется то, что эта буква не была дописана, как и слово целиком. Наличие верхнего горизонтального отворота буквы **Р** позволяет датировать граффито временем не позднее XIII века [Fučić 1982: 12]²¹.

Случайные находки глаголических надписей на Охридском озере и в Стамбуле свидетельствуют о том, что многие глаголические граффити на стенах церквей в разных частях Балканского полуострова еще ждут своих исследователей. В то время как в Восточной Болгарии и в Дал-

¹⁹ М. Чунчич в беседе с автором этих строк высказала предположение, что это могло быть слово *анагема*.

²⁰ А. А. Турилов датирует Охридский Апостол временем архиепископства Димитрия Хоматиана (1216–1236 годы). Благодарю А. А. Турилова за это указание.

²¹ Ср. также [КАРЕТАНИЋ, ŽAGAR 2001: 27] о других вариантах буквы **Р** с треугольными петлями.

мации выявлены десятки древних глаголических надписей, во многих других регионах последовательные эпиграфические исследования не ведутся, что не позволяет нам пока полноценно судить о путях и масштабах распространения глаголицы на Балканах.

Литература

АЛЕКСОВА 1989

АЛЕКСОВА Б., *Епископијата на Брегалница: Прв словенски црковен и културно-просветен центар во Македонија*, Прилеп, 1989.

АРТАМОНОВ, ГИППИУС 2012

АРТАМОНОВ Ю. А., ГИППИУС А. А., “Древнерусские надписи Софии Константинопольской”, в: К. В. НИКИФОРОВ (отв. ред.), *Славянский альманах 2011*, Москва, 2012, 41–52.

АРТАМОНОВ, ГИППИУС, ЗАЙЦЕВ 2012

АРТАМОНОВ Ю. А., ГИППИУС А. А., ЗАЙЦЕВ И. В., “Древнерусские надписи-граффити Константинопольской Софии: Предварительные итоги исследования”, в: В. Б. ПЕРХАВКО (сост.), *1150 лет Российской государственности и культуры: Материалы к Общему собранию Российской академии наук, посвященному Году российской истории (Москва, 18 декабря 2012 г.)*, Москва, 282–292.

БЛАХОВА, ХАУПТОВА 1990

БЛАХОВА Е., ХАУПТОВА З. (подг.), *Струмички (Македонски) апостол: Кирилски споменик од XIII век*, Скопје, 1990.

БУЗУК 1925

БУЗУК П. А., “Замечания о Мариином евангелии. (Продолжение)”, *Известия Отделения русского языка и словесности Российской академии наук, 1924 года*, 1925, XXIX, 307–368.

ВАЙАН 1952

ВАЙАН А., *Руководство по старославянскому языку*, Москва, 1952.

ВАН-ВЕЙК 1957

ВАН-ВЕЙК Н., *История старославянского языка*, Москва, 1957.

ГРОЗДАНОВ 1995

ГРОЗДАНОВ Ц., “Триконхалната црква на Свети Наум Охридски”, в: Ц. ГРОЗДАНОВ, *Свети Наум Охридски*, Скопје, 1995, 27–36.

ИВАНОВЪ 1908

ИВАНОВЪ Й., *Български старини изъ Македония*, София, 1908.

ИВАНОВЪ 1931

ИВАНОВЪ Й., *Български старини изъ Македония*, второ, доп. изд., София, 1931.

КНЯЗЕВСКАЯ, ДЕМЬЯНОВ, ЛЯПОН 1971

КНЯЗЕВСКАЯ О. А., ДЕМЬЯНОВ В. Г., ЛЯПОН М. В. (изд. подг.), *Успенский сборник XII–XIII вв.*, под ред. С. И. Коткова, Москва, 1971.

КОНЕСКИ 1956

КОНЕСКИ Б. (приред.), *Вранешнички апостол*, Скопје, 1956.

КОНЕСКИ 1965

КОНЕСКИ Б., *Историја на македонскиот јазик*, Скопје, 1965.

КОНЕСКИ 1981

КОНЕСКИ Б., *Историја на македонскиот јазик*, Скопје, 1981.

Коцо 1966

Коцо Д., “Триконхалните цркви во Климентовото време”, в: П. Х. Илиевски (отг. ред.), *Словенска писменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 1966, 91–100.

МАРЕШ 2008

МАРЕШ Ф. В., “Стари словенски натписи (графити) во црквата на манастирот Свети Наум на Охридското Езеро”, в: Ф. В. Мареш, *Компаративна фонологија и морфологија на македонскиот јазик*, Скопје, 2008, 233–238.

МИЛЕТИЧЬ 1886

МИЛЕТИЧЬ Л., “Особноститѣ на езику во Марийскиот паметник”, *Периодическо списание на Българското книжовно дружество во Сръдецѣ*, 1886, XIX–XX, 219–252.

МИХЕЕВ 2012

МИХЕЕВ С. М., “22 древнерусских глаголических надписи-графити XI–XII веков из Новгорода”, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2012, 62, 63–99.

ПИЛАТ 2013

ПИЛАТ Ш., “Орфографические, фонетические и морфологические особенности Скопльского Апостола, церковнославянского памятника 1313 года”, в: М. Бобрик (сост.), *Славянский Апостол: История текста и язык*, München; Berlin; Washington, 2013 (= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*, 21), 165–181.

ПОПКОНСТАНТИНОВ 2009

ПОПКОНСТАНТИНОВ К., “Заклинателни молитви върху оловни амулети от средновековна България и паралелите им в Требнице от средновековна Сърбия”, *Зборник радова Византолошког института*, 2009, 46, 341–350.

РЕЧНИК 2006

Речник на црковнословенскиот јазик од македонска редакција, I: Вовед. Ѓ – Бждџџици, З. РИБАРОВА (гл. уредник), Скопје, 2006.

СЕЛИЩЕВ 1951

СЕЛИЩЕВ А. М., *Старославянский язык*, I: Введение. Фонетика, Москва, 1951.

СЛАВЕВА 1998

СЛАВЕВА Л., “Траги од предморавска писменост во Македонија”, в: В. М. ЗАГРЕБИН (сост. и отв. ред.), *Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987)*, С.-Петербург, 1998, 150–157.

СРЕЗНЕВСКИЙ 1866

СРЕЗНЕВСКИЙ И. И., *Древние глаголические памятники, сравнительно с памятниками кириллицы*, С.-Петербург, 1866.

ТОТОМАНОВА 1991

ТОТОМАНОВА А.-М., “Правописните особености на Орбелскиот триод и фонетичната система на говора, отразен во него”, *Кирило-Методиевски студии*, 1991, 8, 253–263.

ТРИФУНОВИЌ 2001

ТРИФУНОВИЌ Ђ., *Ка почецима српске писмености*, Београд, 2001.

ЦРВЕНКОВСКА 1999

ЦРВЕНКОВСКА Е. (приред.), *Загребски триод*, Скопје, 1999 (= *Стари текстови*, VII).

ЦРВЕНКОВСКА, МАКАРИЈОСКА 2010

ЦРВЕНКОВСКА Е., МАКАРИЈОСКА Л. (приред.), *Орбелски триод*, Скопје, 2010 (= *Стари текстови*, X).

ШАХМАТОВЪ 1915

ШАХМАТОВЪ А. А., “Очеркъ древнѣйшаго періода исторіи русскаго языка”, в: И. В. Ягичъ (ред.), *Энциклопедія славянской филологіи*, II.1, Петроградъ, 1915.

ШАХМАТОВЪ, ЛАВРОВЪ 1899

ШАХМАТОВЪ А. А., ЛАВРОВЪ П. А. (изд.), *Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго собора*, I, Москва, 1899.

ШТЕФАНИЌ 1966

ШТЕФАНИЌ В., “Првобитното словенско писмо и најстарата глаголска епиграфика”, в: П. Х. Илиевски (отг. ред.), *Словенска писменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 1966, 13–33.

Ягичъ 1883

Ягичъ И. В. (изд.), *Памятникъ глаголической письменности Мариинское Четвероевангелие съ примѣчаніями и приложениями. Quattuor Evangeliorum versionis Palaeoslovenicae: Codex Marianus glagoliticus. Characteribus cyrillicis transcriptum*, С.-Петербургъ; Berolini, 1883.

Ягичъ 1911

Ягичъ И. В., “Глаголическое письмо”, в: И. В. Ягичъ (ред.), *Энциклопедія славянской филологии*, 3: *Графика у Славянъ*, С.-Петербургъ, 1911, 51–257.

ЇUNČIĆ, PERKIĆ 2009

ЇUNČIĆ М., PERKIĆ М., “Hrvatski glagoljski natpis Župe dubrovačke iz 11. stoljeća”, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2009, 59, 77–122.

DOSTÁL 1959

DOSTÁL A. (k vyd. přípr.), *Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus, Tridentinus et Oenipontanus. Clozianus: Staroslověnský hlaholský sborník Tridentický a Innsbrucký*, Praeae, 1959.

FUČIĆ 1982

FUČIĆ В., *Glagoljski natpisi*, Zagreb, 1982 (= *Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 57).

КАРЕТАНИЌ, ЖАГАР 2001

КАРЕТАНИЌ Н., ЖАГАР М., “Најјуџнији хрватски глаголјски натпис”, *Анали Завода за повјесне знаности Хрватске академје знаности и умјетности*, 2001, 39, 9–48.

LUNT 2001

LUNT H. G., *Old Church Slavonic Grammar*, 7th rev. ed., Berlin; New York, 2001.

MIKLOSICH 1860

MIKLOSICH F., *Zum Glagolita Clozianus*, Wien, 1860.

POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1994

POPKONSTANTINOV К., KRONSTEINER О., *Старобългарски надписи. Altbulgarische Inschriften*, 1, Wien, 1994 (= *Die Slawischen Sprachen*, 36).

POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1997

POPKONSTANTINOV К., KRONSTEINER О., *Старобългарски надписи. Altbulgarische Inschriften*, 2, Wien, 1997 (= *Die Slawischen Sprachen*, 52).

SJS 1973

Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae, II: K – O, Praha, 1973.

ŠTEFANIĆ 1969

ŠTEFANIĆ В., “Првобитно словенско писмо и најстарија глаголјска епиграфика”, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 1969, 18–19, 7–40, sl. I–XVIII.

VONDRÁK 1893

VONDRÁK V. (vyd.), *Glagolita Clozův*, V Praze, 1893.

References

Aleksova B., *Episkopijata na Bregalnica: Prv slovenski crkoven i kulturno-prosveten centar vo Makedonija*, Prilep, 1989.

Artamonov Iu. A., Gippius A. A., “Drevnerusskie nadpisi Sofii Konstantinopol'skoi,” in: K. V. Nikiforov (ed.), *Slavianskii al'manakh 2011*, Moscow, 2012, 41–52.

Artamonov Iu. A., Gippius A. A., Zaitsev I. V., “Drevnerusskie nadpisi-graffiti Konstantinopol'skoi

Sofii: Predvaritel'nye itogi issledovaniia,” in: V. B. Perkhavko (ed.), *1150 let Rossiiskoi gosudarstvennosti i kul'tury: Materialy k Obshchemu sobraniuu Rossiiskoi akademii nauk, posviashchennomu Godu rossiiskoi istorii (Moskva, 18 dekabria 2012 g.)*, Moscow, 282–292.

Bláhová E., Hauptová Z. (podg.), *Strumički (Makedonski) apostol: Kirilski spomenik od XIII vek*, Skopje, 1990.

Buzuk P. A., "Zamechaniia o Mariïnskom evanĝelii. (Prodolzhenie)," *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk*, 1924 goda, 1925, XXIX, 307–368.

Crvenkovska E. (ed.), *Zagrepski trijod*, Skopje, 1999 (= *Stari tekstovi*, VII).

Crvenkovska E., Makarijoska L. (eds.), *Orbelski trijod*, Skopje, 2010 (= *Stari tekstovi*, X).

Čunčić M., Perkić M., "Hrvatski glagoljski natpis Župe dubrovačke iz 11. stoljeća," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2009, 59, 77–122.

Dostál A. (k vyd. přípr.), *Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus, Tridentinus et Oenipontanus. Clozianus: Staroslověnský hlalohský sborník Tridentický a Innsbrucký*, Pragae, 1959.

Fučić B., *Glagoljski natpisi*, Zagreb, 1982 (= *Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 57).

Grozdanov C., "Trikonhalnata crkva na Sveti Naum Ohridski," in: C. Grozdanov, *Sveti Naum Ohridski*, Skopje, 1995, 27–36.

Ivanov I., *Bŭlgarski starini iz Makedoniia*, Sofia, 1908.

Ivanov I., *Bŭlgarski starini iz Makedoniia*, vtoro, dop. izd., Sofia, 1931.

Kapetanić N., Žagar M., "Najjužniji hrvatski glagoljski natpis," *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, 2001, 39, 9–48.

Kniazevskaia O. A., Dem'ianov V. G., Liapon M. V., S. I. Kotkov (eds.), *Uspenskii sbornik XII–XIII vv.*, Moscow, 1971.

Koneski B. (ed.), *Vranešnički apostol*, Skopje, 1956.

Koneski B., *Istorija na makedonskiot jazik*, Skopje, 1965.

Koneski B., *Istorija na makedonskiot jazik*, Skopje, 1981.

Koco D., "Trikonhalnite crkvi vo Klimentovoto vreme," in: P. H. Ilievski (ed.), *Slovenska pismenost: 1050-godišnina na Kliment Ohridski*, Ohrid, 1966, 91–100.

Lunt H. G., *Old Church Slavonic Grammar*, 7th rev. ed., Berlin; New York, 2001.

Mareš F. V., "Stari slovenski natpisi (grafiti) vo crkvata na manastiriot Sveti Naum na Ohridskoto Ezero," in: F. V. Mareš, *Komparativna fonologija i morfologija na makedonskiot jazik*, Skopje, 2008, 233–238.

Mikheev S. M., "22 drevnerusskikh glagolicheskikh nadpisi-graffiti XI–XII vekov iz Novgoroda," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2012, 62, 63–99.

Pilát Š., "Orfografičeskie, fonetičeskie i morfologičeskie osobennosti Skopl'skogo Apostola, tserkovnoslavianskogo pamiatnika 1313 goda," in: M. Bobrik (ed.), *Slavianskii Apostol: Istorii teksta i iazyk*, Munich; Berlin; Washington, 2013 (= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*, 21), 165–181.

Popkonstantinov K., "Zaklinatelni molitvi vŭrkhu olovni amuleti ot srednovekovna Sŭrbiiia," *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 2009, 46, 341–350.

Popkonstantinov K., Kronsteiner O., *Altbŭlgarische Inschriften*, 1, Wien, 1994 (= *Die Slawischen Sprachen*, 36).

Popkonstantinov K., Kronsteiner O., *Altbŭlgarische Inschriften*, 2, Wien, 1997 (= *Die Slawischen Sprachen*, 52).

Ribarova Z. (ed.), *Rečnik na crkovnoslovenskiot jazik od makedonska redakcija*, I, Skopje, 2006.

Selishchev A. M., *Staroslavianskii iazyk*, 1: *Vvedenie. Fonetika*, Moscow, 1951.

Slaveva L., "Tragi od predmoravska pismenost vo Makedonija," in: V. M. Zagrebin (ed.), *Rus' i iuzhnye slaviane: Sbornik statei k 100-letiiu so dnia rozhdeniia V. A. Moshina (1894–1987)*, St. Petersburg, 1998, 150–157.

Štefanić V., "Prvobitnoto slovensko pismo i najstarata glagolska epigrafika," in: P. H. Ilievski (ed.), *Slovenska pismenost: 1050-godišnina na Kliment Ohridski*, Ohrid, 1966, 13–33.

Štefanić V., "Prvobitno slavensko pismo i najstarija glagoljska epigrafika," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 1969, 18–19, 7–40, sl. I–XVIII.

Totomanova A.-M., "Pravopisnite osobenosti na Orbelskiiia triod i fonetičnata sistema na govora, otrazen v nego," *Kirilo-Metodievski studii*, 1991, 8, 253–263.

Trifunović Đ., *Ka počecima srpske pismenosti*, Belgrade, 2001.

Vaillant A., *Rukovodstvo po staroslavianskomu iazyku*, Moscow, 1952.

Van Wijk N., *Istorii staroslavianskogo iazyka*, Moscow, 1957.

Савва Михайлович Михеев, канд. ист. наук

Институт славяноведения РАН

119334 Москва, Ленинский проспект, д. 32а

Россия / Russia

mikheev@gmail.com